

Т.А. Бабаян

tbabayan@mail.ru

канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой
русского и иностранных языков
Ереванского филиала Российского государственного
университета туризма и сервиса

Ереван, Армения



Первое в Армении мультимедийное электронное учебное пособие по русскому языку

Мультимедийное электронное пособие, электронный учебник, компьютерная лингводидактика, коммуникативная компетенция.

В статье описывается проектирование и создание мультимедийного электронного пособия (ЭУП) по РКИ для учащихся национальных школ. В качестве примера приводится первое в Армении мультимедийное электронное пособие «Русский язык для учащихся 7, 8, 9 классов». Автор последовательно рассматривает все стадии работы над ЭУП: от постановки цели и обозначения основополагающих принципов, разработки структуры, интерфейса пособия до отбора текстов, определения способов их предъявления и разработки системы упражнений, обеспечивающей формирование иноязычной коммуникативной компетенции.

Первым опытом в области разработки и внедрения новых информационных технологий в практику преподавания РКИ в школах Армении стало электронное учебное пособие (ЭУП) «Русский язык для учащихся 7, 8, 9 классов» (Т.А. Бабаян, С.Б. Самуэлян) [3]. Это пособие было создано в 2009 г. на базе ереванской гимназии «Квант» по заказу Центра образовательных программ при Министерстве науки и образования Республики Армения.

Создание ЭУП – процесс сложный и трудоемкий. Окончательный успех проекта определяется не только профессиональными, но и личностными качествами его участников. Реализация проекта потребовала около 8 месяцев напряженной работы 10 разработчиков и 8 чел. вспомогательного персонала, а результатом стали более 1200 экранных страниц (1,08 ГБ на DVD-диске).

В состав коллектива разработчиков вошли: *руководитель проекта; 2 автора-методиста*, имеющих опыт создания учебных

программ, учебников и учебных пособий на печатной основе для школ и вузов Армении, – они определяли цели проекта, состав и структуру пособия, подбирали аутентичные и создавали учебные тексты, разрабатывали систему упражнений, ставили задачи перед группой разработки электронных учебных материалов и оценивали качество их исполнения; *группа разработки электронных учебных материалов* (консультант, 2 программиста, 2 веб-дизайнера, редактор-тестировщик и художник), которая обеспечивала техническую сторону проекта; а также *4 диктора* (озвучивание текстов и заданий), *психолог* (консультации и рекомендации) и *3 учителя*, занимавшиеся апробацией ЭУП на уроках в школе (гимназия «Квант»).

Пособие было создано на базе российской программной платформы фирмы «1С» – «1С: Образование 4. Дом», использование которой позволило предложить пользователям удобную и понятную обучающую сре-

ду. В ней была последовательно реализована концепция коммуникативного иноязычного образования, рассматривающая обучение как процесс присвоения иноязычной культуры [5: 22].

Необходимо было определить, какие материалы должны войти в текстотеку пособия, из каких частей (блоков) оно будет состоять, сформировать специальную методическую систему введения и закрепления нового учебного материала, разработать систему упражнений и тестового контроля, с одной стороны, учитывающую специфические возможности мультимедийных электронных средств обучения, а с другой – психологические, психолингвистические и дидактические особенности формирования коммуникативной компетенции учащихся-армян как сложного многокомпонентного объекта в процессе аккультурации личности (усвоения компонентов культуры русского народа) [4: 21].

С целью освоения теории и практического опыта создания электронных средств обучения была проанализирована научная литература, изучен отечественный и зарубежный опыт. Были определены теоретические принципы и стратегические цели, намечены и сформулированы задачи для группы разработчиков. По мере завершения работ по отдельным типам упражнений они проходили апробацию в учебных условиях, что позволяло осуществлять их доработку. Учащимся и учителям предъявлялись предварительно отобранные тексты с целью определения их соответствия возрастным интересам и уровню владения языком школьников. Апробация учебных электронных материалов на уроках позволила выявить отдельные недоработки, внести поправки и дополнительные коррективы.

Пособие [3] представляет собой часть учебно-методического комплекса, в состав которого наряду с соответствующими школьными учебниками на печатной основе и прилагаемым к ним методическим руководством для учителя входит *руководство учителя по работе с мультимедийным пособием в печатной и электронной форме* (в виде справки к компьютерной программе

на DVD-диске) и *книга для ученика* (руководство пользователя).

В процессе создания ЭУП и работы с ними важно ясно сознавать их сильные и слабые стороны. Необходимо учитывать тот факт, что восприятие текстовой информации с экрана может утомлять зрение, а неудачный дизайн способен помешать концентрации внимания на нужном материале. В оформлении важно учитывать психологические особенности восприятия цветовых и шрифтовых решений и различного рода анимации.

Важнейшей отличительной чертой ЭУП является использование технологий *мультимедиа*, позволяющих комбинировать различные способы передачи информации: графический текст, статичное (графические изображения и фотографии) и динамичное (мультипликация и видео) изображение и звук (цифровой и MIDI), и *гипермедиа* – прежде всего гипертекст, а также аудио- и видеофайлы. Под гипертекстом принято понимать способ нелинейной подачи текстовой информации, позволяющий передвигаться при помощи гиперссылок – особым образом выделенных слов, связанных с определенными текстовыми фрагментами. Гиперссылки позволяют учащимся получить необходимые разъяснения или прочитать комментарии, узнать лексическое значение слова и познакомиться с его произношением и начальной формой. Подача информации в системе гипермедиа предусматривает ссылки не только на статично или динамично представленные текстовые сообщения, но и на различные виды изображения, в том числе графику, фото и таблицы, аудио- и видеофайлы.

Применение технологий мультимедиа и гипермедиа в ЭУП предоставляет авторам практически неограниченные возможности (если не считать того, что объем учебных материалов ограничен размером носителя электронной информации, а использование тех или иных графических, аудио- и видеофайлов – авторским правом их владельцев). Многообразие возможностей требует от создателей с самого начала работы ясного представления о том, на сколько учебных часов (аудиторных и / или внеаудиторных)

рассчитано ЭУП, какое место ему отводится в общей системе работы по формированию коммуникативной компетенции учащихся.

Таким образом, разработка ЭУП может быть представлена в виде последовательных этапов:

- **определение специфики контингента обучающихся** (их возраста, интересов, уровня коммуникативной компетенции);

- **определение стратегических целей обучения** (конечных и промежуточных, в соответствии с реальными и потенциальными коммуникативными потребностями учащихся, социальным заказом общества, требованиями учебной программы и стандарта);

- **определение возможного количества учебного аудиторного и внеаудиторного времени**, которое может быть отведено на работу с электронным средством;

- **структурирование ЭУП**: определение состава его частей и последовательности их предъявления, распределение учебного материала по законченным учебным единицам – урокам (модулям), представляющим собой объединенные единой учебной целью завершённые части, обеспечивающие овладение конкретным учебным материалом;

- **разработка системы предъявления и закрепления учебного материала** (системы заданий и упражнений, направленных на формирование необходимых коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности и способности эффективно участвовать в процессе коммуникации на русском языке в рамках ситуаций и тем общения, обозначенных требованиями учебной программы);

- **подбор и создание банка учебных материалов** (текстов, иллюстративных графических, аудио- и видеоматериалов, определяющих содержание (текстотеку) ЭУП);

- **разработка платформы (интерфейса) ЭУП**, на которой будут представлены тексты, задания и упражнения и которая позволит обеспечить удобную навигацию и эффективную систему элементов гипермедиа. Использование гипертекстовой технологии должно прежде всего отвечать такому традиционному требованию, как удобство в обращении.

Платформа ЭУП должна обеспечивать возможность работы с учебными материалами в различных режимах:

- 1) тренировка (обучение без контроля);
- 2) обучение + контроль (самоконтроль);
- 3) завершающий (итоговый) контроль,

что позволит школьникам не только обучиться использованию подлежащего усвоению материала в процессе построения речевых высказываний, но и самостоятельно проверить результаты обучения и, если в этом возникнет необходимость, пройти недостаточно хорошо усвоенную часть материала повторно;

Система тестового контроля должна обеспечить обучающемуся возможность самостоятельно оценивать свои результаты как после прохождения каждого конкретного модуля, так и после завершения всего курса.

Определение стратегических целей должно осуществляться исходя из тех задач, которые стоят сегодня перед средней школой в плане обучения русскому языку учащихся-армян. В его основе должен лежать учет социального заказа, реальных и потенциальных коммуникативных потребностей учащихся. При этом важно осознавать тот факт, что изучение русского языка включает в себе большой воспитательный потенциал. В современном обществе значимым становится воспитание школьников в духе уважения к другим народам и толерантности, терпимости к их обычаям и традициям, культурным особенностям и специфике национального характера и мировоззрения.

Важно также, что эффективное речевое общение предполагает знание не только нормативных языковых, но и социальных, ситуативных и контекстуальных правил, которыми пользуются носители языка. Что, где, когда и как говорят регулируется способностью использовать языковой материал в составе речевых программ в процессе общения с учетом темы, коммуникативных задач, установок, намерений, стратегий и тактик общения.

В основу ЭУП «Русский язык для 7, 8, 9 классов» были положены научно-мето-

дические принципы: коммуникативности, научности, сознательности, наглядности, опоры на родной язык обучающихся, доступности, индивидуализации обучения, положительного эмоционального подкрепления, взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, овладения иноязычной культурой через общение, речемыслительной активности, функциональности и ситуативности [5: 30–37], [6: 214–215].

Оптимальной формой организации ЭУП является представление учебных материалов в виде отдельных композиционно завершенных уроков, каждый из которых преследует конкретные цели и занимает свое место в единой структуре пособия. Материалы должны быть организованы на тематической основе, что позволит обеспечить необходимую для запоминания и усвоения частоту повторяемости тематической лексики и ее закрепление в контексте соответствующих ситуаций.

Успешному усвоению учебного материала способствует широкое применение разнообразных видов зрительной и слуховой наглядности, что повышает интерес учащихся к материалу и обеспечивает последовательное или одновременное воздействие на различные каналы восприятия информации.

ЭУП должно обеспечивать как групповую (под руководством учителя), так и индивидуальную (самостоятельную) работу обучающихся. Роль и степень активного участия учителя в различных случаях и на разных этапах работы может и должна меняться. Наиболее важна она при введении нового материала и при постановке конкретных учебно-коммуникативных задач, по ходу работы учитель часто является консультантом, объясняя, как следует выполнять то или иное задание, осуществляет контроль за правильностью выполнения заданий, что особенно важно для заданий творческого характера, он также выступает в роли собеседника или партнера по коммуникации.

Поскольку речь тесно связана с мышлением, задания ЭУП направлены на стимулирование активной интеллектуальной деятельности учащихся. При этом упражнения предполагают, с одной стороны, выполне-

ние школьниками определенных, заранее спланированных и однозначных действий, например: подстановка пропущенных букв или слов, подбор синонимов и антонимов, выбор слова или формы слова, выбор ответа на вопрос из нескольких предложенных вариантов, выбор предлога или союза, восстановление деформированного предложения или текста и т.д., поддающихся контролю и оценке компьютером, а с другой – выполнение творческих заданий, допускающих широкую вариативность ответов, оценка успешности выполнения которых осуществляется учителем, например: высказывания творческого плана, содержащие личную оценку (описание картины, характеристика персонажей литературных произведений, мультипликационных и художественных фильмов) и т.д.

В работе по текстам, представленным в ЭУП «Русский язык для 7, 8, 9 классов», выделяются 3 основных этапа. Первый этап, как правило, предусматривает *формулировку задачи* (коммуникативной установки на восприятие) и *подготовку учащихся* к восприятию материала учебника. При необходимости на этом этапе проводится соответствующая лексико-грамматическая работа: семантизация незнакомых слов, ознакомление с опорной, наиболее важной в смысловом отношении лексикой и грамматическими конструкциями. Второй этап представлен *непосредственной работой по тексту*, выполнением соответствующих заданий и упражнений (чтение и / или аудирование). Завершающий этап – *контроль степени успешности усвоения учебного материала* (на основе восприятия слуховой, зрительной или зрительно-слуховой информации).

Важнейшим требованием к интерфейсу ЭУП является возможность простого и удобного перехода от одного раздела к другому, от одного типа информации к другому, а также легкого поиска нужной информации, в том числе текстов, упражнений и заданий с помощью системы указателей и ссылок. Это требование особенно важно с точки зрения самостоятельной работы учащихся над материалами пособия. Ясная и четкая структура электронного пособия,

представленная интуитивно понятным и удобным для пользователя многоуровневым дружественным интерфейсом, позволяет осуществлять легкую и быструю навигацию по тексту [6: 164].

Учебные материалы в нашем пособии распределяются по 4 самостоятельным частям-разделам: 1. VII класс; 2. VIII класс; 3. IX класс; 4. Язык. Как он устроен? Структура подразделов в каждом классе (разделе) представляет собой своеобразное отражение многокомпонентного состава коммуникативной компетенции [2]. Рассмотрим в качестве примера раздел VII класс (рис. 1).

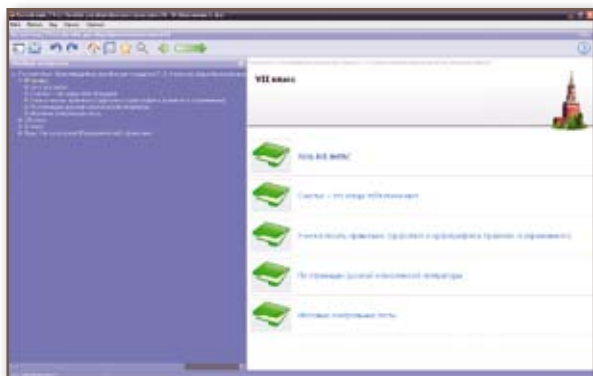


Рис. 1. VII класс

Подраздел «Хочу все знать!» направлен на сообщение учащимся страноведческих и культурологических знаний, способствующих формированию социокультурной компетенции (культуроведческий аспект [4: 42–44], [7: 18–20]).

Задания части «Счастье – это когда тебя понимают» обеспечивают формирование умений речевой, социальной, дискурсивной и стратегической компетенций как элементов общей коммуникативной компетенции.

Целью подраздела «Учимся писать правильно» является работа над формированием лингвистической компетенции и закрепление навыков грамотного письма (орфография и пунктуация).

Подраздел «По страницам русской классической литературы» знакомит учащихся с лучшими образцами русской классической литературы, на материале текстов обрабатывается обучение школьников раз-

личным видам чтения и аудирования, выбору оптимальных стратегий восприятия в соответствии с коммуникативной установкой (стратегическая компетенция). Содержание текстов и сопровождающие их задания стимулируют формирование и совершенствование речевой, социальной, дискурсивной, социокультурной и стратегической компетенций.

Итоговые контрольные тесты позволяют учащимся осуществлять самоконтроль и самооценку результативности работы по предлагаемому мультимедийному пособию.

Подраздел «Хочу все знать!» для VII класса (рис. 2) содержит 13 уроков: «Флаг и герб России»; «Родина моя родная»; «Наш северный сосед»; «Морская держава»; «Россия – лесная страна»; «Рождение Москвы» и т.д.



Рис 2. VII класс → Хочу все знать! → Рождение Москвы → Белокаменный Кремль

На текстовом материале тематических блоков этого раздела учащиеся знакомятся с государственной символикой России, ее географическим положением, климатом, морями, озерами, реками, городами, историей возникновения Москвы, важными историческими событиями, достопримечательностями столицы, народными промыслами, любимыми праздниками русского народа. Знания страноведческого и культурологического характера расширяют представление учащихся-армян о России, ее географии, истории и культуре. Параллельно с развитием социокультурной компетенции формируются и закрепляются коммуникативные навыки целенаправленного извлечения информации

из текста в процессе аудирования и чтения (программа позволяет читать текст, слушать его, перелистывать страницы, выбирая их номера), а также осуществляется расширение словарного запаса школьников (при клике мышкой по выделенным словам дается их перевод на родной язык учащихся), развитие их лексических и грамматических навыков и коммуникативных умений.

Подраздел «Счастье – это когда тебя понимают» для VIII класса (рис. 3) обеспечивает развитие стратегической компетенции – выбор и реализацию оптимального способа выражения коммуникативных интенций в устной и письменной речи. В этом разделе учащиеся знакомятся с русским речевым этикетом и спецификой использования его элементов в процессе общения со знакомыми и незнакомыми людьми. На основе конкрет-



Рис. 3. VIII класс → Счастье – это когда тебя понимают → Культура общения → Бобик в гостях у Барбоса – «Приглашение»

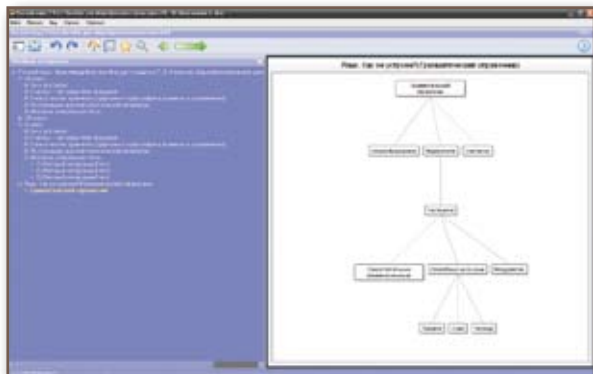


Рис. 4. Язык. Как он устроен? Грамматический справочник

ных ситуаций общения, связанных с персонажами мультфильмов, кинофильмов и героями рассказов, осуществляется формирование навыков выбора ситуативно закреплённых речевых конструкций и коммуникативных умений их употребления в устной и письменной речи. Анализируются разнообразные формы этикетного обращения, обосновывается их использование, учащиеся отрабатывают и закрепляют средства оформления таких интенций, как, например: вступление в контакт и выход из него, поддержка общения, запрос / сообщение информации, выражение собственного отношения, оценка, выражение чувств, высказывание собственного мнения, аргументация и анализ фактов, приведение доказательств и т.д., в письменной речи осуществляется обучение составлению текстов заявления, объявления, различных типов писем, резюме и т.д.

Серьезную проблему не только в национальной, но и в русской школе представляет обучение школьников грамотному письму, соответствующему нормам русской орфографии и пунктуации. В условиях ограниченного учебного времени обучения не вызывает сомнений необходимость представления в учебном пособии специального раздела «Учимся писать правильно». В этот раздел вошли орфографические правила и система упражнений и заданий, направленных на совершенствование грамотности обучающихся и позволяющих регулярно повторять ранее усвоенные (как в данном, так и в предыдущих классах) орфографические и пунктуационные правила.

Раздел «По страницам русской классической литературы» составили тексты биографического характера о русских писателях, а также их произведения в соответствии с учебной программой конкретного класса, на основе которых учащиеся осваивают основы содержательно-смыслового и функционально-стилистического анализа текста. Внимание в этом разделе сосредоточено на развитии коммуникативных умений в чтении и говорении.

Завершается пособие грамматическим справочником «Язык. Как он устроен?» (рис. 4). Справочник представлен в виде разработанной нами оригинальной системы по-

иска необходимой информации из области словообразования, морфологии и синтаксиса в виде последовательно раскрывающегося «дерева». Повторный клик по уже открытому объекту приводит к появлению краткой формулировки, раскрывающей его содержание.

В заключение отметим, что компьютеризация обучения и развитие сетевых технологий заставляют пересмотреть традиционные

взгляды на систему образования в целом и учебный процесс: место мультимедийных компьютерных средств в обучении РКИ, компонентный состав учебно-методического комплекса, его цели и структуру, способы предъявления учебного материала, систему упражнений и тестового контроля, роль учителя и ученика, их взаимодействие в качественно новых условиях.

Литература

1. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М., 1990.
2. Бабаян Т.А., Минасян С.М. Содержание и форма организации учебного материала в мультимедийном учебнике с точки зрения формирования коммуникативной компетенции // Русский язык@Литература@Культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом: I Международная научно-практическая интернет-конференция. М., 2010.
3. Бабаян Т.А., Самуэлян С.Б. Русский язык. Мультимедийное пособие для учащихся 7, 8, 9 классов общеобразовательной школы Республики Армения. Ереван, 2009.
4. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учеб. пособие. 2-е изд. М., 2010.
5. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация): Методическое пособие для русистов. СПб., 2007.
6. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: Учеб. пособие. 4-е изд. М., 2005.
7. Щукин А.Н. Компетенция или компетентность // Русский язык за рубежом. 2008. № 5.

T.A. Babayan

THE FIRST MULTIMEDIA ELECTRONIC MANUAL OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN ARMENIA

Multimedia electronic manual, computer linguodidactics, communicative competence.

The article describes the process of designing and creating the multimedia electronic manual: establishment of goals and the determination of the fundamental principles, the development of an interface, the description of the manual structure and the development of the system of exercises providing the formation of foreign language communicative competence. As an example author gives the description of the first multimedia electronic manual in Armenia "Russian language for the pupils of the 7, 8, 9-th forms".

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

4 мая 2011 г. в Кошице (Словакия) в торжественной обстановке были подведены итоги конкурса «Полет в космос» на лучшее сочинение и рисунок, посвященные 50-летию полета Ю. Гагарина. Он был организован Союзом русских Кошице и частной гимназией Петзвалова. Мероприятие проводилось под патронатом председателя словацко-русского Общества дружбы Я. Чарногурского. В адрес оргкомитета пришло 150 литературных работ, 340 рисунков и компьютерных презентаций. Среди участников конкурса были ученики общеобразовательных и средних школ Словакии (из Братиславы, Кежмарка, Трнавы, Мартина, Прешова, Бардейова, Кошице, Вранова, Гуменне, Михаловце, Будимира и др.), а также школы № 3 г. Ужгорода (Украина). Победителям вручили красочные дипломы с подписью первого словацкого космонавта И. Беллы и памятные подарки.

*Н. Достовалова,
организатор конкурса, председатель Союза русских Кошице*